

# Cross×Dress

Punctuation





**TITLE: CROSS×DRESS AFTERS**  
**ARTIST/CIRCLE: IKUYA DAIKOKUDOU**  
**TRANSLATION RELEASE:**  
**SMDC-TRANSLATIONS**

**COMMISSIONED BY: LOGISTICS64 (AKA DEITY LINK)**

**IF YOU ENJOYED THE TRANSLATION, SUPPORT THE  
TRANSLATOR BY VISITING THEIR WEBSITE AND  
DOWNLOADING IT THERE (NOT ELSEWHERE).  
IF YOU ENJOYED EVERYTHING ELSE, SUPPORT THE  
ARTIST BY VISITING THEIR WEBSITE AND BUYING THEIR  
WORK.**

**GIVE PROPER CREDIT WHEN DISTRIBUTING THIS  
RELEASE.  
DON'T BE AN ASSHOLE TO DISTRIBUTE WITHOUT THE  
CREDIT PAGE.**

**THANK YOU.**

**URL: [SMDC-TRANSLATIONS.COM](http://SMDC-TRANSLATIONS.COM)**

**Afters**

幾夜大黒堂

IKUYA DAIKOKUDOU presents



CROSS × DRESS  
Punctuation





HAHA!  
IT'S GREAT!  
IT'S GREAT!  
♪

UH-HUH,  
UH-HUH!  
IT'S CLITE,  
RIKA-CHAN!



THA-  
THAT'S  
NOT IT!!

STILL, KONNO,  
YOUR BREASTS  
GOT BIGGER  
YET AGAIN?  
  
COULD IT BE  
THAT YOU'RE  
GETTING  
MARRIED  
BECAUSE  
OONO-KUN  
ACTUALLY GOT  
YOU PREGN-

WHAT DO  
YOU THINK?  
DO I LOOK  
GOOD?

LOOK,  
LOOK!

Ah, I drew the  
Cono's house as a  
single house in  
previous volumes  
but...  
I forgot.  
They just moved...

THEY SAID THAT  
THE DRESS  
WOULD BE READY  
BY NEXT WEEK.

AND...

THIS IS  
SO  
GREAT,  
RIGHT...

OH, I TOLD  
THEM TO  
DELIVER TO  
THIS ADDRESS  
BUT...

MAA-  
KUN?

SURE, WE  
DON'T MIND.

HNG...  
HG-

Hng...  
KUM-  
I'LL  
CUM!!



I...STILL WANT TO ENJOY MY JOB, SO...

I'm... sorry...

GEEZ, THAT'S NO GOOD! YOU HAVE TO FEED HER LOWER MOUTH TOO, MAA-KUN!

IT'S FINE, MOTHER.

MASASHI...  
PLEASE, PUT YOUR DICK RIGHT IN HERE!

MY, MY, ARE YOU FINE SAYING THAT?

IF YOU KEEP LIKE THAT, I MAY END UP HAVING A BABY BEFORE YOU.

GHEE  
GHEE



SINCE ALL THE CERIMONY'S PREPARATIONS ARE DONE,

AND,

WHAT DO YOU THINK ABOUT THE THREE OF US GOING SOMEWHERE NEXT WEEK?

FU  
FU  
FU!

WELL...

RIKA-CHAN, I HAVE A REQUEST FOR YOU...



EH-?  
AH...AAH-  
NO, YOU'RE  
RIGHT!

THERE ARE  
TIMES WHEN  
YOU NEED TO  
HAVE A PRIVATE  
TALK TOO,  
RIGHT?

THERE'S  
ONE PLACE I  
WANT TO  
GO WITH  
MAA-KLIN.  
JUST THE  
TWO OF US.

ARE YOU  
FINE WITH  
THAT?



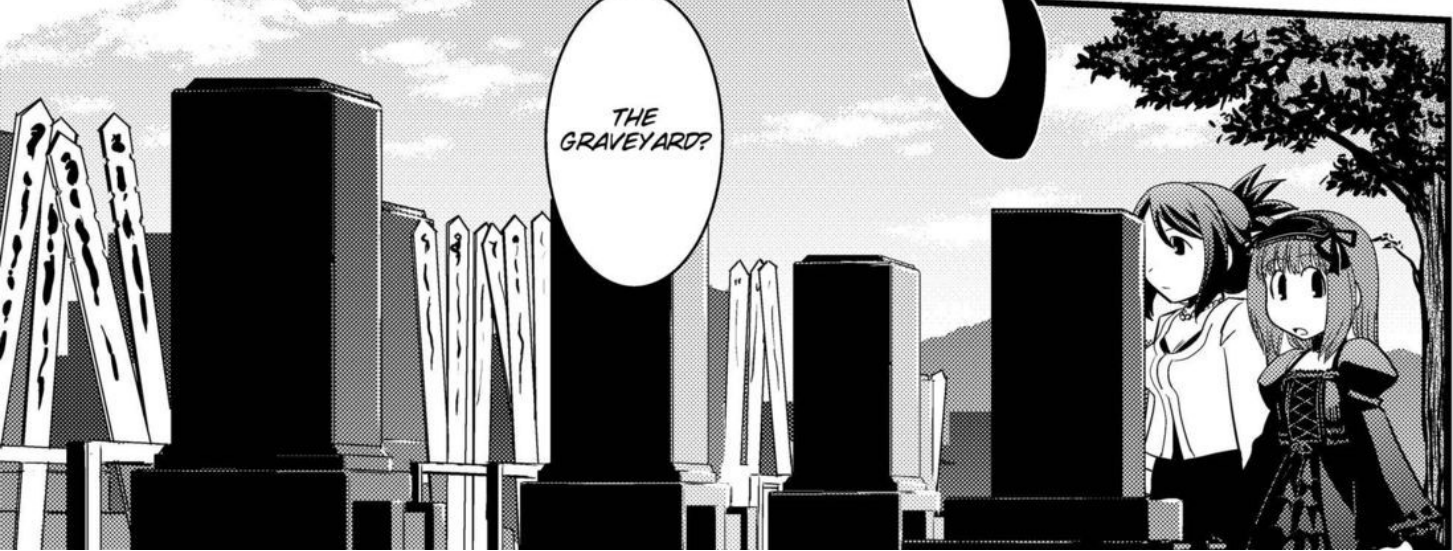
HEY, CAN YOU TELL ME ONCE FOR ALL...?

BUT...  
WHERE ARE YOU GOING?

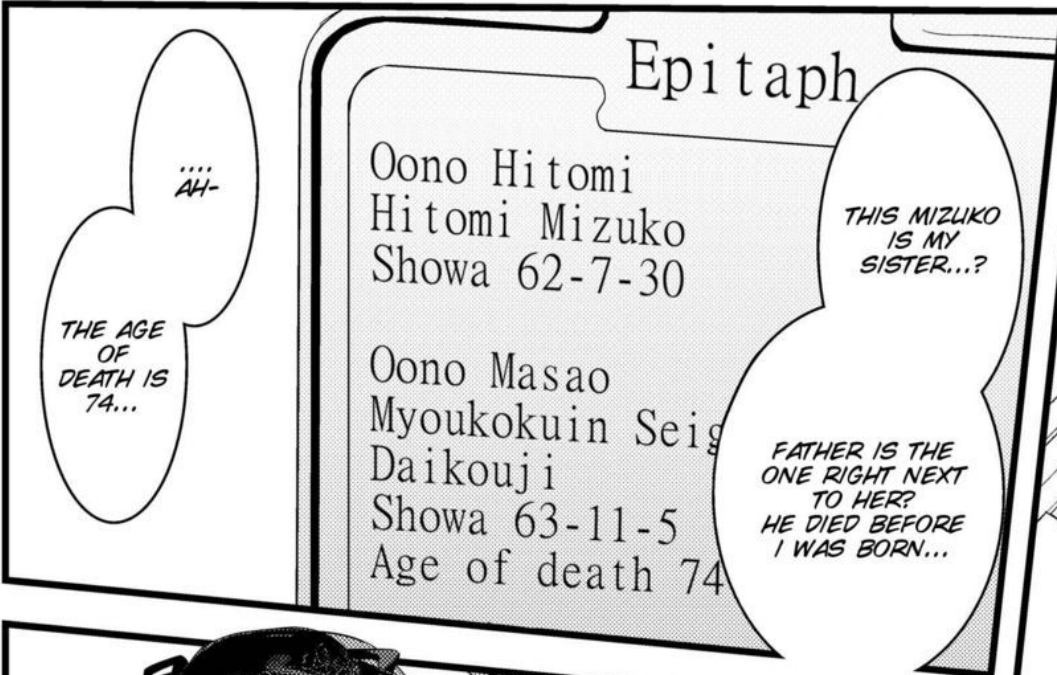


YOUR FATHER AND SISTER?

YOU STILL HAVEN'T MET THEM, RIGHT?



THE GRAVEYARD?



.... AH-  
THE AGE OF DEATH IS 74...

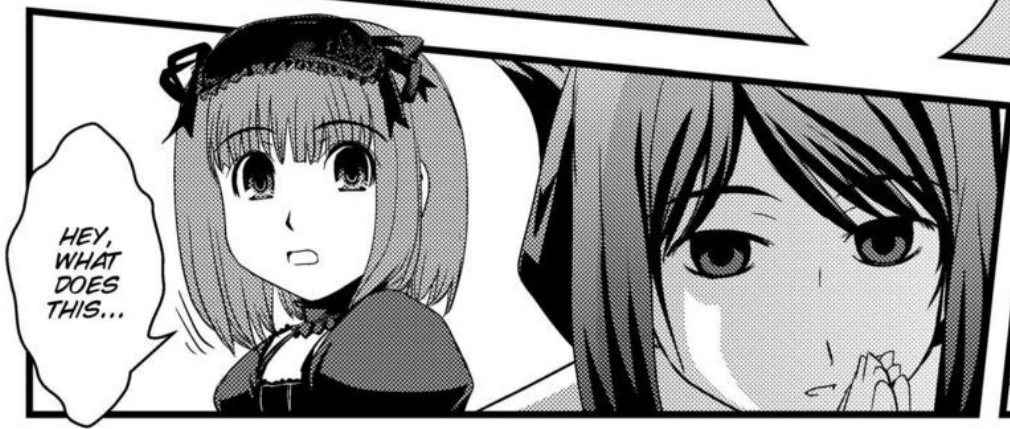
Epitaph  
Oono Hitomi  
Hitomi Mizuko  
Showa 62-7-30  
Oono Masao  
Myoukokuin Seig  
Daikouji  
Showa 63-11-5  
Age of death 74

THIS MIZUKO IS MY SISTER...?  
FATHER IS THE ONE RIGHT NEXT TO HER? HE DIED BEFORE I WAS BORN...

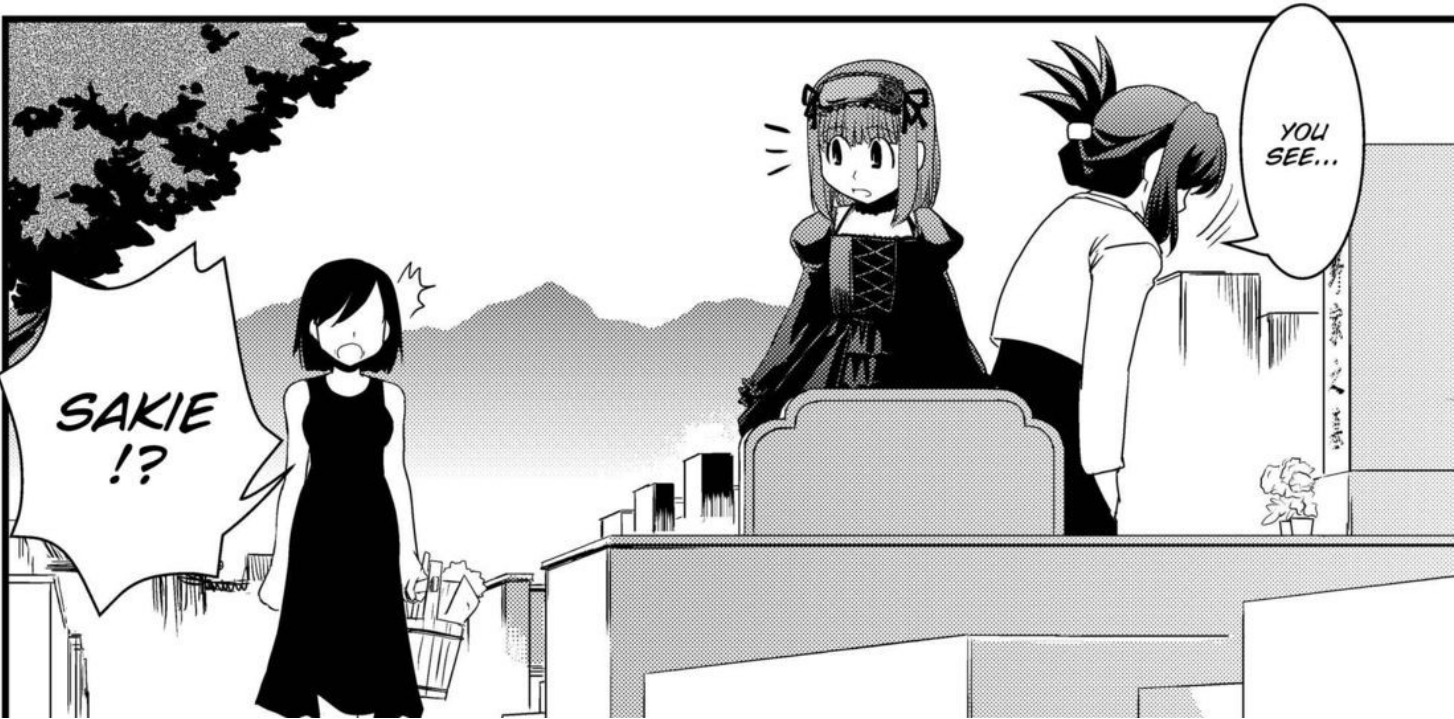


HERE'S WHERE FATHER....?

YES.



HEY, WHAT DOES THIS...



SAKIE !?

YOU SEE...



ARE YOU SAYING THAT I CAN'T BRING MY HANDS TOGETHER WITH MY OWN FATHER AND DAUGHTER?

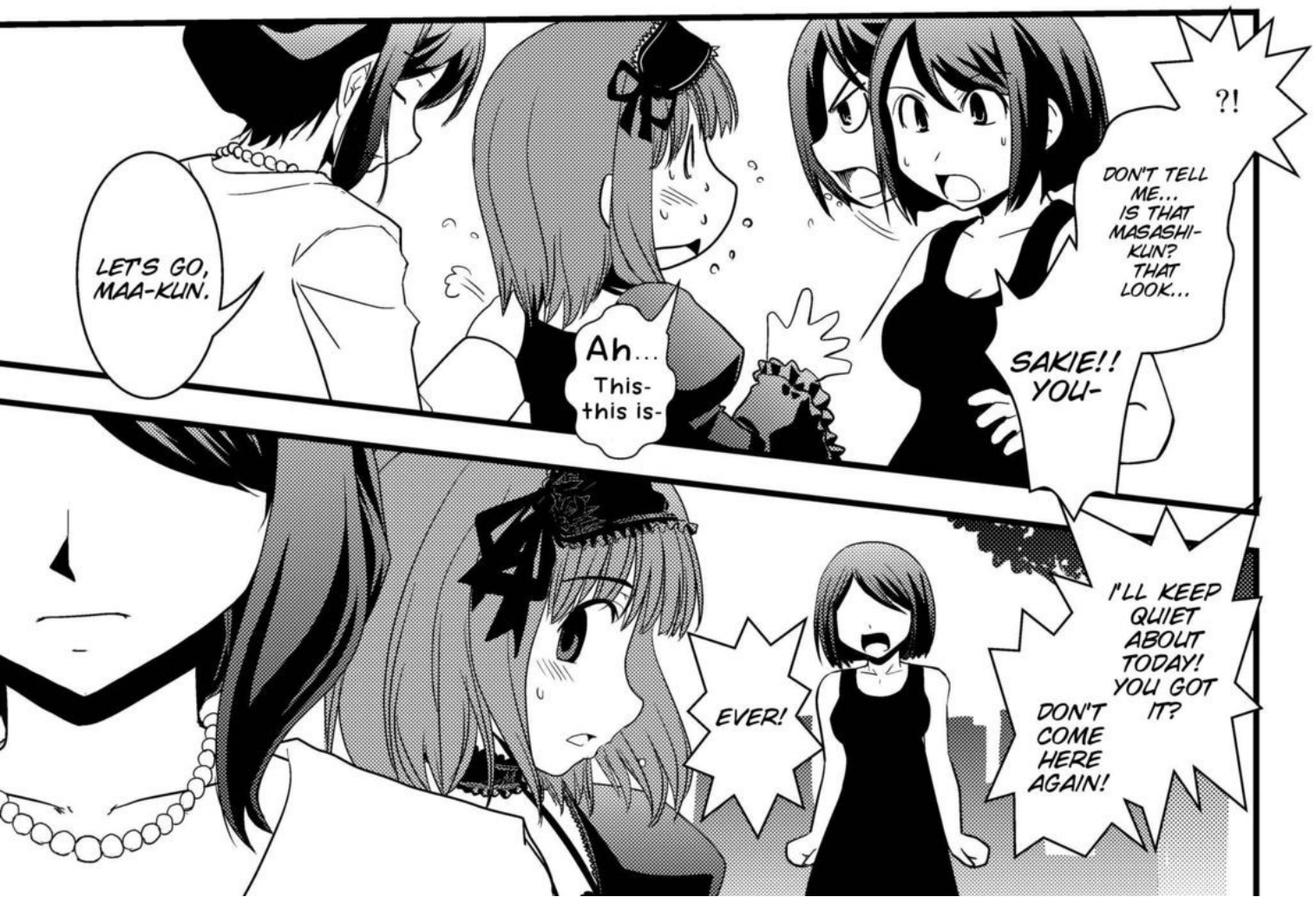
WHAT ARE YOU DOING HERE!?

WHAT ABOUT THE PROMISE THAT YOU'D NEVER GET CLOSE TO OUR FAMILY AGAIN...

PL- PLEASE, AUNT! WAIT!

EVEN IF YOU SAY THAT, IF FATHER FINDS OUT... NO, EVEN IF ANYONE WERE TO SPOT YOU-

SISTER...



LET'S GO, MAA-KUN.

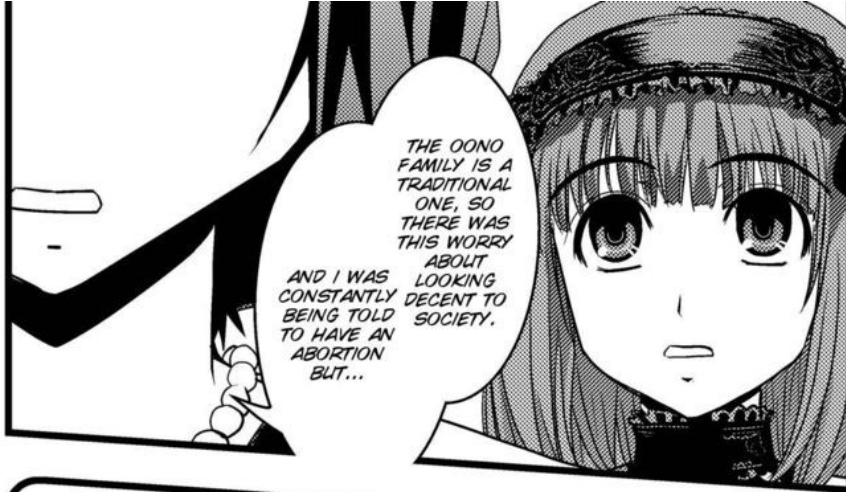
Ah... This- this is-

?!  
DONT TELL ME... IS THAT MASASHI-KUN? THAT LOOK...

SAKIE!! YOU-

EVER!

I'LL KEEP QUIET ABOUT TODAY! YOU GOT IT?  
DON'T COME HERE AGAIN!



THE OONO FAMILY IS A TRADITIONAL ONE, SO THERE WAS THIS WORRY ABOUT LOOKING DECENT TO SOCIETY, AND I WAS CONSTANTLY BEING TOLD TO HAVE AN ABORTION BUT...

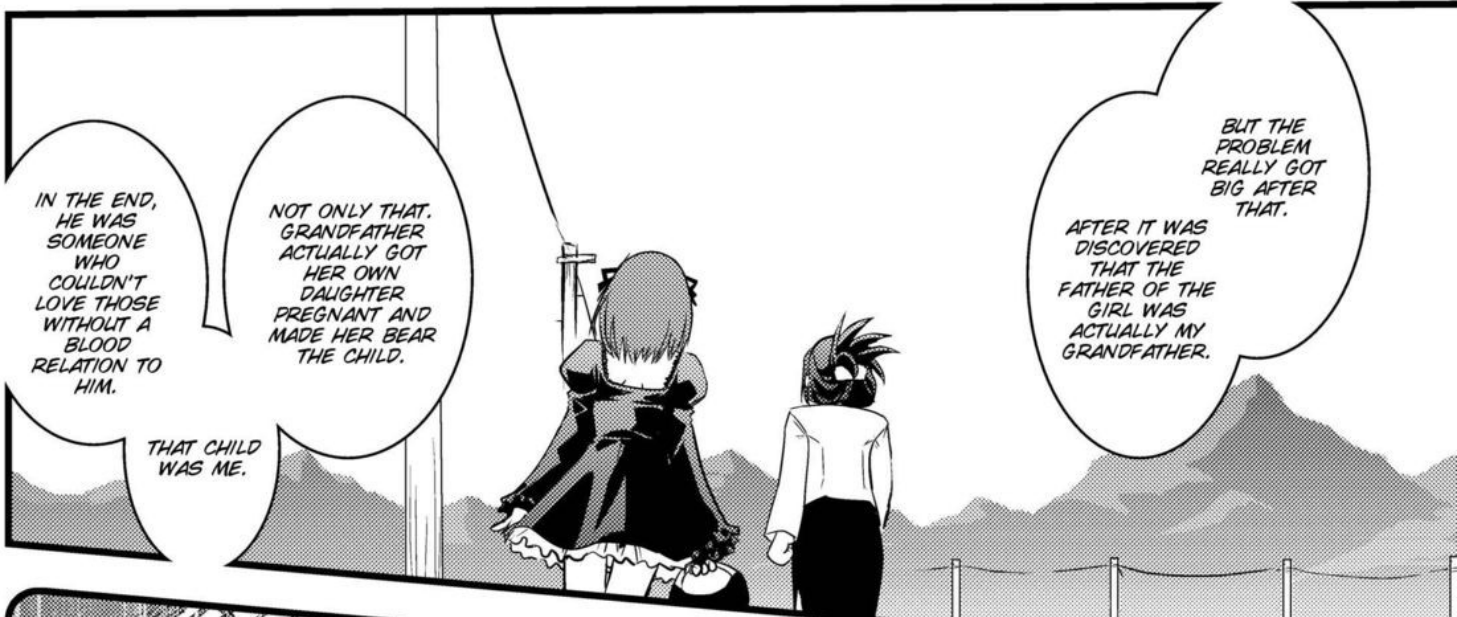


I FIRST GOT PREGNANT WHEN I WAS SEVENTEEN.



MAYBE IT WAS THE STRESS.... BUT IN THE END, I HAD AN SPONTANEOUS ABORTION.

IT WAS AN EXTREMELY SMALL GIRL.

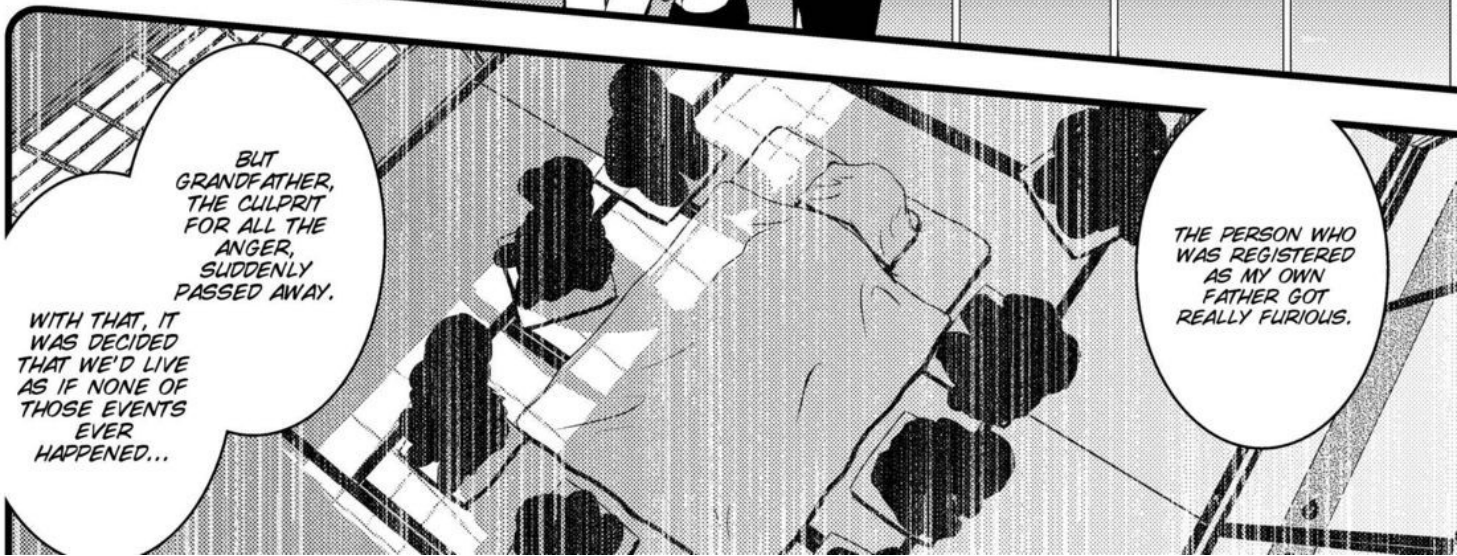


IN THE END, HE WAS SOMEONE WHO COULDN'T LOVE THOSE WITHOUT A BLOOD RELATION TO HIM.

NOT ONLY THAT. GRANDFATHER ACTUALLY GOT HER OWN DAUGHTER PREGNANT AND MADE HER BEAR THE CHILD.

THAT CHILD WAS ME.

BUT THE PROBLEM REALLY GOT BIG AFTER THAT. AFTER IT WAS DISCOVERED THAT THE FATHER OF THE GIRL WAS ACTUALLY MY GRANDFATHER.



BUT GRANDFATHER, THE CULPRIT FOR ALL THE ANGER, SUDDENLY PASSED AWAY.

WITH THAT, IT WAS DECIDED THAT WE'D LIVE AS IF NONE OF THOSE EVENTS EVER HAPPENED...

THE PERSON WHO WAS REGISTERED AS MY OWN FATHER GOT REALLY FURIOUS.



THAT'S WHY I  
CAN'T BE IN  
THAT FAMILY  
ANYMORE.

SO, I LEFT  
BY MYSELF...



AND I  
WAS  
BORN...?



BUT AT THAT  
TIME, I HAD  
ANOTHER  
HUMAN INSIDE  
MY BELLY.

I COULDN'T  
CONVEY TO  
THEM THAT,  
THIS TIME, I  
WAS GOING  
TO GIVE  
BIRTH.





IT'S ALL  
RIGHT...  
I DON'T  
MIND.

MOM...  
THANK  
YOU FOR  
TELLING  
ME.

MAA...  
KUN...  
♡



HOW'S IT...  
MOM?

HEY...  
CAN YOU  
WEAR  
THAT  
FOR ME?

YES...

UH-  
HUH!  
♪

IT'S REALLY  
BEAUTIFUL,

MAA-  
KUN!



GEEZ,  
IT'S NOT  
THAT!  
♪

AT LAST...  
YOU'RE  
FINALLY A  
BRIDE...

COULD IT  
BE THAT...  
YOU DON'T  
WANT?

THIS  
MAR-  
RIAGE  
...?



HMMM-

....  
OF  
COURSE  
NOT.  
ISN'T IT  
OBVIOUS  
THAT I'M  
HAPPY?

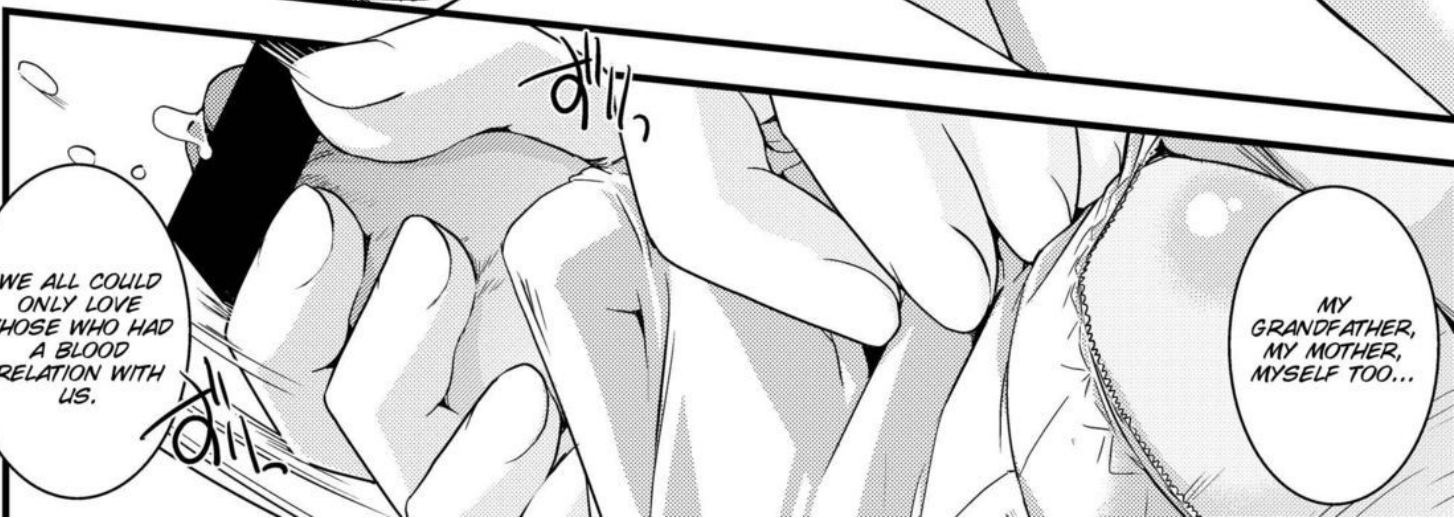


I'M SO GLAD.  
YOU'RE GETTING MARRIED AS NORMAL PERSON.



PLEASE, BECOME HAPPY LIKE A NORMAL PERSON...

— ?



WE ALL COULD ONLY LOVE THOSE WHO HAD A BLOOD RELATION WITH US.

MY GRANDFATHER, MY MOTHER, MYSELF TOO...



THEN, WHAT  
IF YOU HAD  
INHERITED  
THE CURSE  
TOO?

I THOUGHT THIS  
COULD BE A  
CURSE THAT  
HAD FALLEN  
UPON THIS  
FAMILY'S BLOOD.



WHAT IF YOU  
BECAME  
UNHAPPY  
BECAUSE OF  
THAT...?

It's... it's...



BUT, MAA-KUN... YOU ACCEPTED ME...

AND YET, I COULDN'T GET MYSELF NOT TO LOVE YOU.

EVEN THOUGH I WAS SUCH A BAD MOTHER...

I KNEW I WAS BEING INCONSISTENT... I'M REALLY A BAD MOTHER, NO?



I WAS REALLY HAPPY.



I WAS REALLY HAPPY...  
TO BE TOGETHER WITH YOU,  
MAA-KUN...



CUM-  
I'LL CUM!



MAA-KUN,  
THANK YOU.

Ah....  
i'll-  
i'll  
cum-  
Cum-



THANK YOU FOR LETTING ME BE YOUR MOTHER.  
♥





TO  
FINISH  
...

DO IT  
INSIDE  
OF ME...  
OK?  
♥

MOM...  
ME...  
ME TOO...

MOM...

p-p-p

g/g/g  
g/g/g  
g/g/g



I'M GLAD  
I'M YOUR  
CHILD...

MOM...  
THANK  
YOU...

カ  
カ  
カ  
カ  
カ



MAA-  
KUN-  
♪

FOR  
BEARING  
ME...  
FOR  
RAISING  
ME...  
THANK  
YOU!

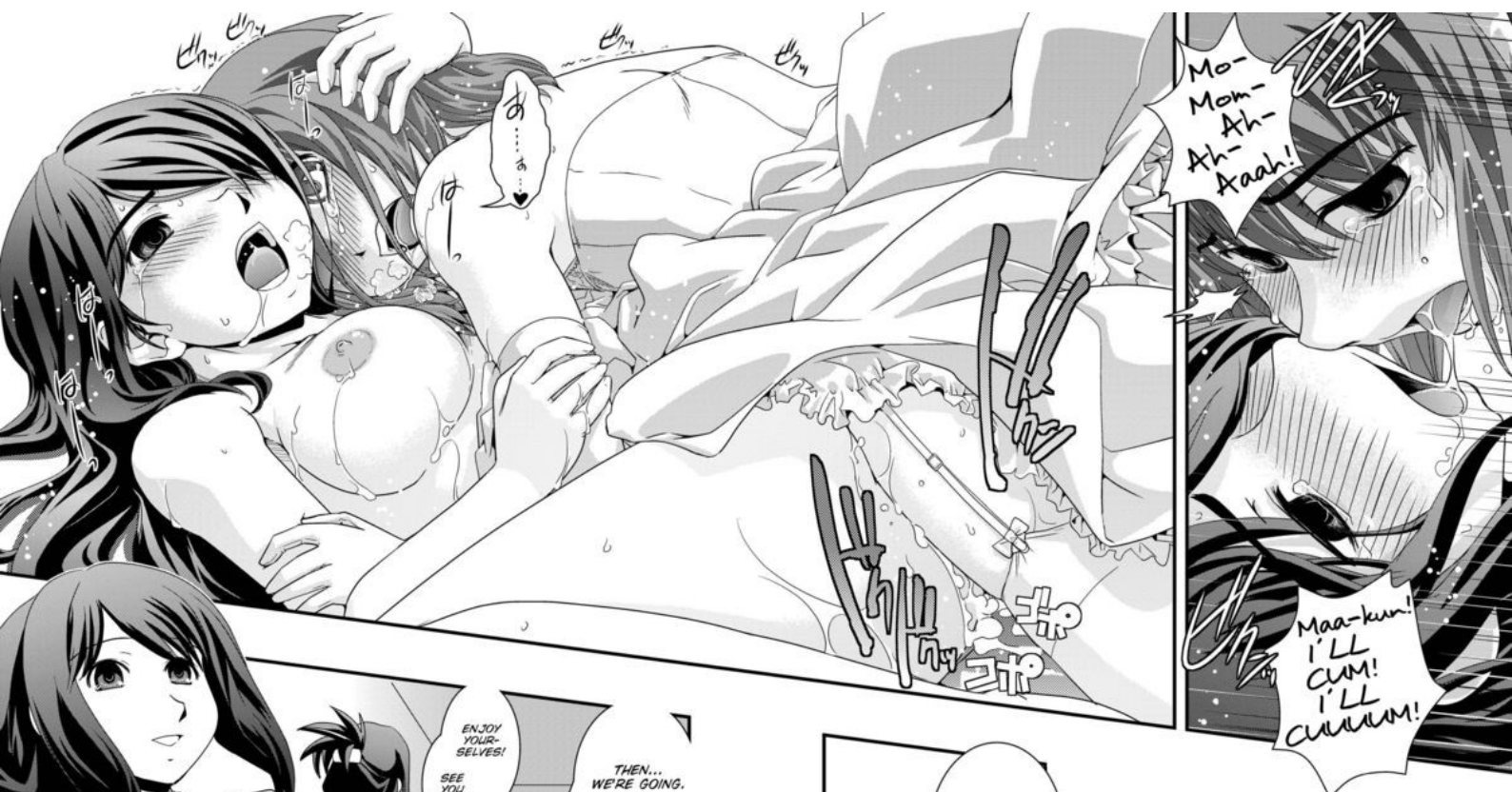
カ  
カ  
カ  
カ  
カ

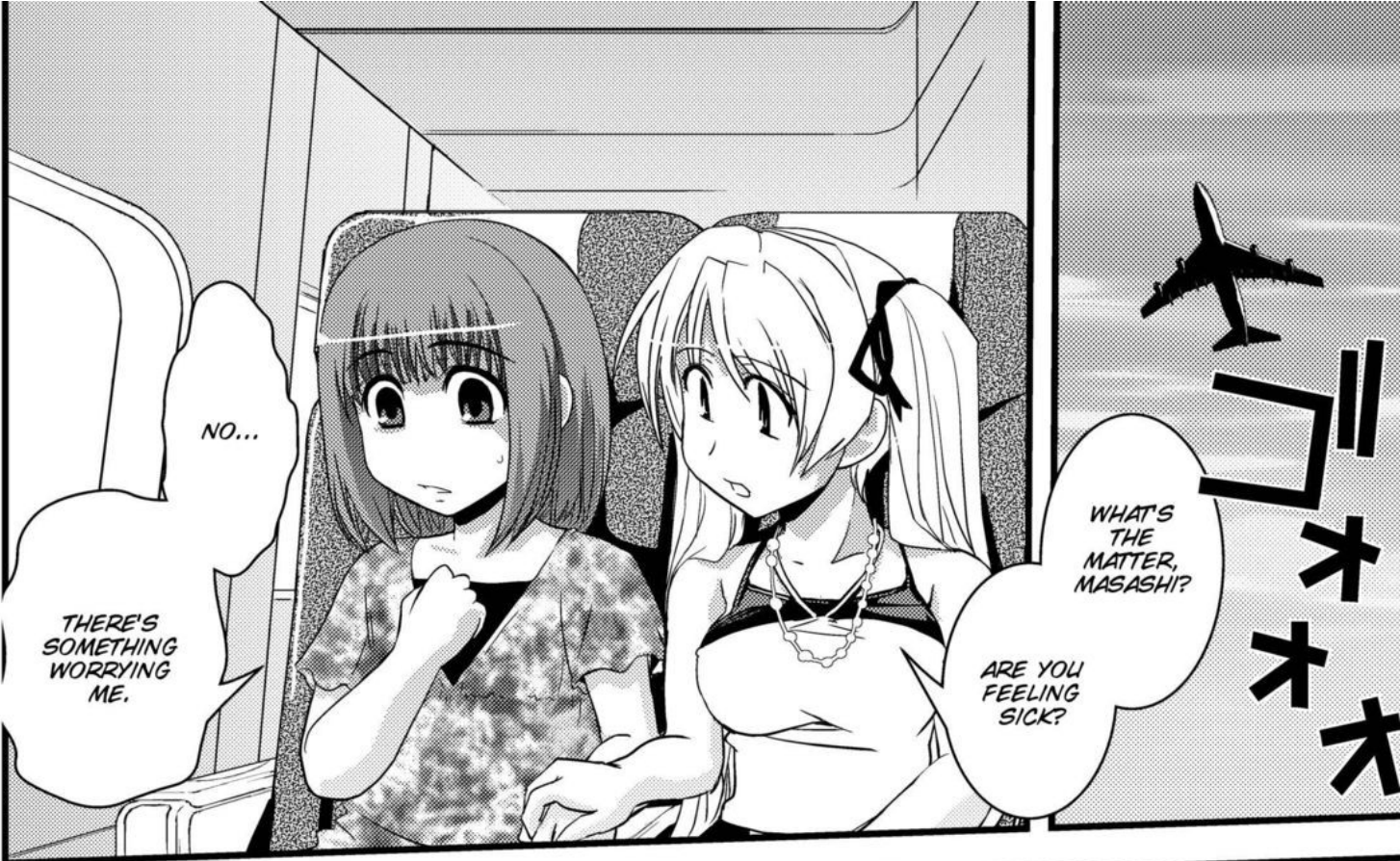


MOM! ♡  
MOM! ♡

MAA-KUN!  
MY  
MAA-KUN!  
♡

カ  
カ  
カ  
カ  
カ





NO...

THERE'S SOMETHING WORRYING ME.

WHAT'S THE MATTER, MASASHI?

ARE YOU FEELING SICK?



WHAT?



THE WAY MOM WAS ACTING... WASN'T IT WEIRD?



"BYE BYE"  
UNTIL NOW.

SHE NEVER  
ONCE SAID...

# Middle words, part 3

AS "AFTER 2-4" WAS ABOUT RIKA,  
I WANTED TO FINISH WITH THE  
STORY THAT I FELT WAS MISSING,  
MOM'S BACKGROUND.

"PUNCTUATION=PERIOD"  
THAT'S THE MEANING I INTENDED,  
THUS ENDING THE STORY....BUT!

I STARTED RELEASING THESE AS  
DOUJINSHI BECAUSE IT'D BE TOO  
HARD TO DRAW THEM FOR PENGUIN  
CLUB, BUT I DIDN'T DRAW THE  
HARDEST PART!  
WHEN I REALIZED THAT I DREW THE  
NEXT CHAPTER, "FINALE".



# Mom

THIS CHARACTER'S APPEARANCE IS THE ONE THAT CHANGED THE MOST....MAYBE?  
OVERALL, I FEEL LIKE I HAD THE MOST FUN THINKING ABOUT HER SETTING.  
MAYBE I'LL DRAW ANOTHER MOTHER-SON STORY...



# EXTRA KNOWLEDGE ABOUT GRAVEYARDS

## Epitaph

Oono Hitomi  
Hitomi Mizuko  
Showa 62-7-30

Oono Masao  
Myoukokuin Seig  
Daikouji  
Showa 63-11-5  
Age of death 74

THIS MIZUKO  
IS MY  
SISTER...?

FATHER IS THE  
ONE RIGHT NEXT  
TO HER?  
HE DIED BEFORE  
I WAS BORN...

OONO HITOMI - LIVING NAME  
HITOMI MIZUKO - POSTHUMOUS NAME  
SHOWA 62-7-30 - DATE OF DEATH

OONO MASAO - LIVING NAME  
MYOUKOKUIN SEIGETSUMYOUKOU DAIKOUJI -  
POSTHUMOUS NAME AND POSTHUMOUS TITLE  
SHOWA 63-11-5 - DATE OF DEATH  
AGE OF DEATH 74 - AGE OF DEATH

A POSTHUMOUS NAME IS AN HONORARY NAME GIVEN TO ROYALTY, NOBLES, AND SOMETIMES OTHERS, IN EAST ASIA AFTER THE PERSON'S DEATH, AND IS USED ALMOST EXCLUSIVELY INSTEAD OF ONE'S PERSONAL NAME OR OTHER OFFICIAL TITLES DURING HIS LIFE. THE POSTHUMOUS NAME IS COMMONLY USED WHEN NAMING ROYALTY OF CHINA, KOREA, VIETNAM, AND JAPAN.

IN THE JAPANESE TRADITION, AN EMPEROR IS NOW REGULARLY GIVEN A POSTHUMOUS NAME THAT CORRESPONDS TO THE NAME OF HIS REIGN. A NON-ROYAL DECEASED MAY BE GIVEN A POSTHUMOUS BUDDHIST NAME (DHARMA NAME) KNOWN AS KAIMYŌ (戒名, KAIMYŌ; LIT. "PRECEPT NAME"), BUT IS IN PRACTICE STILL REFERRED TO BY THE LIVING NAME.

IN JAPAN, OTHER THAN THE STANDARD USAGE OF DHARMA NAMES FOR MONASTICS AND LAITY, IT IS ALSO TRADITION FOR THE DECEASED TO RECEIVE A DHARMA NAME WRITTEN IN KANJI FROM THE PRIEST. THIS NAME SUPPOSEDLY PREVENTS THE RETURN OF THE DECEASED IF HIS NAME IS CALLED.

THE LENGTH OF THE NAME DEPENDS ALSO ON EITHER THE VIRTUE OF THE PERSON'S LIFESPAN, OR MORE COMMONLY, THE SIZE OF THE DONATION OF THE RELATIVES TO THE TEMPLE, WHICH MAY RANGE FROM A GENERALLY COMMON NAME TO THE MOST ELABORATE NAMES FOR 1 MILLION YEN OR MORE.

THIS EXPLAINS THE LONG POSTHUMOUS NAME OONO MASAO RECEIVED. THE TERM "DAIKOUJI" IS A POSTHUMOUS TITLE, THE HIGHEST SOMEONE WHO IS NOT A MONK OR A ROYAL MEMBER CAN RECEIVE (BUY).

THE HIGH PRICES CHARGED BY THE TEMPLES ARE A CONTROVERSIAL ISSUE IN JAPAN, ESPECIALLY SINCE SOME TEMPLES PUT PRESSURE ON FAMILIES TO BUY A MORE EXPENSIVE NAME. THE KANJI FOR THESE KAIMYŌ ARE USUALLY VERY OLD AND RARELY USED ONES, AND FEW PEOPLE NOWADAYS (WITH THE EXCEPTION OF CHINESE PERSONS) CAN READ THEM.

OONO HITOMI DOES NOT HAVE AN AGE OF DEATH BECAUSE SHE WAS A VICTIM OF ABORTION. HER POSTHUMOUS NAME, MIZUKO (水子), LITERALLY "WATER CHILD", IS A JAPANESE TERM FOR A DEAD FETUS OR, ARCHAICALLY, A DEAD BABY OR INFANT. PREVIOUSLY READ SUIJI, THE SINO-JAPANESE ON'YOMI READING OF THE SAME CHARACTERS, THE TERM WAS ORIGINALLY A KAIMYŌ.

SINCE THE DEATH OF EMPEROR MEIJI (明治天皇 MEIJI TENNŌ) IN 1912, THE POSTHUMOUS NAME OF AN EMPEROR HAS ALWAYS BEEN THE NAME OF HIS ERA. FOR EXAMPLE, AFTER HIS DEATH HIROHITO (BY WHICH HE IS USUALLY CALLED OUTSIDE JAPAN) WAS FORMALLY RENAMED EMPEROR SHŌWA (昭和天皇 SHŌWA TENNŌ) AFTER HIS ERA; JAPANESE NOW REFER TO HIM BY ONLY THAT NAME. HIROHITO WAS HIS GIVEN NAME; MOST JAPANESE NEVER REFER TO THEIR EMPERORS BY THEIR GIVEN NAMES, AS IT IS CONSIDERED DISRESPECTFUL.

THE SHŌWA PERIOD (昭和時代 SHŌWA JIDAI, POTENTIALLY "PERIOD OF ENLIGHTENED PEACE/ HARMONY" OR "PERIOD OF RADIANT JAPAN"), OR SHŌWA ERA, IS THE PERIOD OF JAPANESE HISTORY THAT GOES FROM DECEMBER 25, 1926, THROUGH JANUARY 7, 1989.

1926 CORRESPONDS TO TAISHO 15 AND SHOWA 1 AND 1989 CORRESPONDS TO SHOWA 64 AND HEISEI 1. THEREFORE, SHOWA 62 CORRESPONDS TO 1987 AND SHOWA 63, 1988.